Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 29:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (List wysłał) za pośrednictwem Elasy,\* syna Szafana,\*\* i Gemariasza,\*\*\* syna Chilkiasza,\*\*\*\* \*\*\*\*\* których wyprawił Sedekiasz, król Judy, do Nebukadnesara, króla babilońskiego, do Babilonu. A miał on następującą treść:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | List został wysłany za pośrednictwem Elasy, syna Szafana, i Gemariasza, syna Chilkiasza, których Sedekiasz, król Judy, wyprawił do Nebukadnesara, króla babilońskiego, do Babilonu. A miał on następującą treść: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *List* w*ysłał* przez Elasę, syna Szafana, i Gemariasza, syna Chilkiasza, których Sedekiasz, król Judy, posłał do Babilonu do Nabuchodonozora, króla Babilonu; *był on* tej treści: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez Elhasa, syna Safanowego, i Giemaryjasza, syna Helkijaszowego, (których był posłał Sedekijasz, król Judzki, do Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, do Babilonu) mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | w ręce Elasa, syna Safan, i Gamariasza, syna Helcjasza, które posłał Sedecjasz, król Judzki, do Nabuchodonozora, króla Babilońskiego, do Babilonu, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Posłał go] przez Eleazara, syna Szafana, i przez Gemariasza, syna Chilkiasza, których wysłał Sedecjasz, król judzki, do Nabuchodonozora, króla babilońskiego, do Babilonu. Brzmiał on tak: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | List wysłał za pośrednictwem Elasy, syna Safana, i Gemariasza, syna Chilkiasza, których wyprawił Sedekiasz, król judzki, do Nebukadnesara, króla babilońskiego, do Babilonu. A miał on treść następującą: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wysłał go za pośrednictwem Eleasy, syna Szafana, i Gemariasza, syna Chilkiasza, których wyprawił Sedecjasz, król Judy, do króla babilońskiego, Nebukadnessara, do Babilonu: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłał ten list do Babilonu przez Eleazara, syna Szafana, i Gemariasza, syna Chilkiasza, których wyprawił król Judy, Sedecjasz, do króla babilońskiego Nabuchodonozora. A oto treść listu: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | za pośrednictwem Elasy, syna Szafana, i Gemarii, syna Chilkiasza, których król judzki Sedecjasz wyprawił do króla babilońskiego Nebukadnezara: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | рукою Елеаса сина Сафана і Ґамарія сина Халкія, якого післав Седекія цар Юди до царя Вавилону до Вавилону, кажучи:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy za pośrednictwem Eleasa, syna Szafana, i Gemarji, syna Chilkji, których Cydkjasz, król Judy, wysłał do Nabukadrecara, króla babilońskiego do Babelu – Jeremjasz posłał te słowa: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Został on przekazany ręką Elasy, syna Szafana, i Gemariasza, syna Chilkiasza, których Sedekiasz, król Judy, posłał do Babilonu, do Nebukadreccara, króla Babilonu, i brzmiał: |

1. 1) Elasa, אֶלְעָׂשָה (’el‘asa h), czyli: stworzony przez Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szafan, ׁשָפָן (szafan), czyli: świstak l. צפן , czyli: zbieracz l. ukryty (przez Pana), spokrewnione z צְפַנְיָה . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Gemariasz, ּגְמַרְיָהּו (gemarjahu), czyli: dokonał (tego) JHWH. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chilkiasz, חִלְקִּיָהּו (chilqijjahu), czyli: moim działem jest JHWH. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>120 22:8</x> [↑](#footnote-ref-6)